

Registračné číslo:

Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená podľa § 269 a nasl. zák.č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník

EMPIRE SK, s.r.o.

so sídlom: Pri Starej prachárni 14, 831 04 Bratislava

IČO: 35 895 781

IČ DPH: 2021865692

zap. v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vl. č. 32694/B

Bankové spojenie:

Swift:

Číslo účtu:

IBAN:

Ing. Ľuboš Donoval, splnomocnený konateľom

a

Národné centrum zdravotníckych informácií

Lazaretská 26

811 09 Bratislava

Zastúpený: Ing. Ľubošom Černým, riaditeľom

IČO: 00165387

DIČ: 2020830119

Bankové spojenie:

Č. ú.:

IBAN:

BIC/SWIFT:

(ďalej ako objednávateľ)

Článok I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie služieb v oblasti prekladov – realizácia prekladov dokumentov z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a prekladov zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje vyhotovovať pre objednávateľa preklady na základe jeho objednávok.
2. Podpisom tejto zmluvy poskytovateľ prehlasuje, že je oprávnený poskytovať služby, ktoré sú predmetom tejto zmluvy a tieto služby poskytne riadne, včas a s odbornou starostlivosťou.

Článok 2.

Cena

1. Zmluvné strany sa dohodli na cenách služieb prekladov do/z jazyka anglického, nemeckého a francúzskeho nasledovne:
 - a) cena za preklad 1 NS zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka je 10€ bez DPH (slovom desať eur) bez jazykovej korektúry
 - b) cena za preklad 1 NS z cudzieho jazyka do slovenského jazyka je 10€ bez DPH (slovom desať eur) bez jazykovej korektúry
2. Jednotkou je 1 normostrana (NS) – 1 800 znakov vrátane jednej medzery za slovom. Cena sa účtuje za každú začatú normostranu.

Článok 3.

Stanovenie ceny za preklad

1. Celková cena za preklad sa stanoví až po jeho vyhotovení na základe počtu znakov vo výslednom dokumente. Za znak sa považuje aj medzera medzi slovami. V prípade potreby jazykovej korektúry 1 NS v slovenskom a cudzom jazyku táto bude predmetom dohody medzi zmluvnými stranami.
2. Preklady pri ktorých bude objednávateľ požadovať preklady v lehote kratšej ako je uvedené v čl. 5 bod 1., sa považujú za expresné preklady pri ktorých bude účtovaný príplatok vo výške 20% z celkovej ceny prekladu.
3. Neprekročiteľný finančný limit pre potreby tejto zmluvy je 360,00 eur s DPH.

Článok 4.

Fakturácia a odmena

1. Poskytovateľ bude za dodané služby vystavovať faktúry vždy po dodaní objednaného prekladu.
2. Splatnosť faktúr je dohodnutá na 14 (slovom štrnásť) dní od doručenia faktúry..
3. Objednávateľ sa zaväzuje faktúry platiť včas.

Článok 5.

Termín vyhotovenia dokumentu

1. Objednávateľ dodá dokumenty na preklad formou objednávky vo formáte (word, pdf), pričom určí cieľový jazyk do ktorého sa zaslaný text prekladá a termín dodania.
2. V prípade požiadavky na preklad textu overeného znaleckou doložkou musí byť táto požiadavka osobitne v objednávke uvedená. Cena za takýto preklad bude stranami osobitne dohodnutá.

Objednávateľ odošle dokument v elektronickej forme poskytovateľovi na e-mailovú adresu stranami dohodnutú v záhlaví tejto zmluvy. Na rovnakú adresu bude zo strany poskytovateľa preložený text zaslaný. V prípade ak text má byť zaslaný aj na inú e-mailovú adresu táto požiadavka musí byť v objednávke uvedená.

3. Poskytovateľ zabezpečí bežné dodanie prekladu do 2 pracovných dní. V prípade rozsahu prekladu prekračujúceho 6 NS je dodacia doba predmetom dohody medzi objednávatelom a dodávateľom. Za čas dodania sa počíta termín od potvrdenia príjmu dokumentu poskytovateľom na e-mailovej adrese, z ktorej bola objednávka zaslaná.
4. Strany sa dohodli, že poskytovateľ potvrdí prijatie objednávky. Povinnosť zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy vzniká poskytovateľovi potvrdením objednávky.
5. Ak objednávatel' zašle avízo o približnom rozsahu prekladu a cieľovom jazyku minimálne 2 pracovné dni pred zaslaním textu, poskytovateľ môže zabezpečiť zaslanie vyhotoveného prekladu v skoršom termíne.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávatel'a v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
7. Reklamáciu uskutočnenej služby s uvedením nedostatkov prekladu objednávatel' uplatní preukázateľne najneskôr do 5 pracovných dní od prevzatia prekladu od poskytovateľa.

Článok 6.

Doba trvania zmluvy

1. Poskytovateľ bude činnosť podľa Článku I. tejto zmluvy vykonávať 12 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. Zmluvu je možné ukončiť dohodou strán alebo písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu ktorejkoľvek zmluvnej strany. Výpovedná doba je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Pre doručovanie písomností súvisiacich s so zmenou zmluvy alebo jej ukončením si strany dohodli podmienky určené v Občianskom súdnom poriadku platnom v čase doručovania danej písomnosti.

Článok 7.

Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, riadia sa ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a ustanoveniami ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území SR.
2. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať iba písomnými a očíslovanými dodatkami podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
3. Poskytujúci dáva súhlas na spracúvanie osobných údajov poskytnutých objednávatel'ovi podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a objednávatel' sa zaväzuje, že osobné údaje budú spracovávané a použité výlučne podľa tejto zmluvy a budú chránené podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých objednávatel' prevezme dva a poskytovateľ dva rovnopisy.

5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
6. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu pred jej podpísaním prečítali, oboznámili sa s obsahom podmienok a súhlasia s nimi, sú prejavom ich slobodnej a vážnej vôle. Zmluva bola uzatvorená po vzájomnom prejednaní, nie v tiesni ani za nápadne jednostranne nevýhodných podmienok. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy a odtlačky pečiatok.

25. 04. 2014
V Bratislave dňa
Národné centrum informatických
Laza
.....
Objednávateľ

25. 4. 2014
V Bratislave dňa
.....
Poskytovateľ